
**ARRANGEMENT
BETWEEN CANADA,
THE REPUBLIC OF FRANCE,
THE RUSSIAN FEDERATION AND
THE UNITED STATES OF AMERICA
REGARDING THE HEADQUARTERS OF
THE INTERNATIONAL COSPAS-SARSAT PROGRAMME**

**ARRANGEMENT
ENTRE LE CANADA,
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT
LE SIÈGE DU PROGRAMME INTERNATIONAL COSPAS-SARSAT**

**ДОГОВОРЕННОСТЬ
МЕЖДУ КАНАДОЙ,
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ,
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И
СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ
ОТНОСИТЕЛЬНО ШТАБ-КВАРТИРЫ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРОГРАММЫ КОСПАС-САРСАТ**

**ARRANGEMENT BETWEEN CANADA, THE REPUBLIC OF FRANCE,
THE RUSSIAN FEDERATION AND THE UNITED STATES OF AMERICA
REGARDING THE HEADQUARTERS OF
THE INTERNATIONAL COSPAS-SARSAT PROGRAMME**

The governments of Canada, the Republic of France, the Russian Federation and the United States of America, parties to the International Cospas-Sarsat Programme Agreement (herein after referred to as the Programme Agreement);

RECOGNIZING that the Programme Agreement formally acknowledges that the International Cospas-Sarsat Programme utilises satellites and a worldwide network of ground stations to detect and relay distress signals from maritime, aviation and land-based users, thereby supporting the search and rescue objectives of the International Maritime Organization (IMO) and of the International Civil Aviation Organization (ICAO);

BEARING IN MIND Article 10 of the Programme Agreement, which provides, inter alia, that the Secretariat shall be the permanent administrative organ for the Programme and shall assist the Cospas-Sarsat Council (herein after referred to as the Council) in the implementation of its functions, that it shall be managed by a Head of Secretariat, and that it shall take direction from the Council in the performance of its functions;

BEARING IN MIND Article 6 of the Programme Agreement, which requires, inter alia, that the common costs associated with the organization, administration and coordination of the Programme, including those incurred in financing the activities of the Council and Secretariat, shall be shared equally by the Parties to the Programme Agreement;

CONSIDERING that the Cospas-Sarsat Council has decided to establish the Headquarters of the Cospas-Sarsat Programme in the City of Montreal, in the Province of Quebec, Canada;

Have reached the following understanding:

Definitions

1. In this Arrangement:
 - (a) the term “Organization” means the Cospas-Sarsat Programme, comprising the Council and the Secretariat as described in the Programme Agreement;
 - (b) the term “Representatives of Member States” means the representatives of those states which are parties to the Programme Agreement;
 - (c) the term “Officials” means the Head of Secretariat and all other individuals who are employed full-time by the Organization;
 - (d) the term “Experts” means individuals, who are neither Representatives of Member States nor Officials, who are performing missions for the Organization and may include experts from states or organizations officially associated with the Organization, who are attending official meetings or conferences of the Organization.

Status of the Organization

2. The Organization will have the legal capacities of a body corporate under Canadian domestic law, without prejudice to the privileges and immunities provided in this Arrangement, and the Head of Secretariat will be its legal representative with respect to the functions described in the Programme Agreement.
3. The Organization, its property and assets, wherever located in Canada and by whomsoever held, will enjoy immunity from every form of legal process in Canada except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity will extend to any measure of execution except with the express consent of the Organization.
4.
 - (a) The premises of the Organization's headquarters will be inviolable. Representatives of the Canadian competent authorities will not enter the premises of the Organization except with the consent of the Head of Secretariat or the person authorized by the Head of Secretariat. However, this consent is presumed to be given in the event of fire or an emergency situation in the premises that creates a direct and serious threat to the life and security of persons.
 - (b) The property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held in Canada, will be immune from search, requisition, confiscation, expropriation, and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
 - (c) The Organization will not allow its headquarters to be used as a refuge for persons seeking to avoid arrest, or the service or execution of legal process.
5. The archives of the Organization, and in general all documents belonging to it or held by it, will be inviolable wherever located in Canada.
6. The Organization, its assets, income and other property in Canada will be:
 - (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Organization will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold or disposed of in Canada except under conditions agreed with the Government of Canada;
 - (c) exempt from all import, export and sales prohibitions and restrictions, and from customs duties and excise, with respect to its publications, including audio-visual material.
7. While the Organization will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Organization is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Organization will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Facilities in Respect of Communications

8. The Organization will enjoy in Canada for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of Canada to any other Government in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, teletype and facsimile machines, telephones and other means of telecommunications; and press rates for information to the press and radio. No censorship will be applied to the official correspondence and other official communications of the Organization.
9. The Organization will have the right to use codes and cipher and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags, which will have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Representatives of Member States

10. Representatives of Member States to meetings and conferences convened by the Organization will enjoy the following privileges and immunities within Canada, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting:
 - (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind;
 - (b) inviolability for all papers and documents;
 - (c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
 - (d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations in Canada;
 - (e) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys; and also
 - (f) such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.
11. In order to secure within Canada, for the Representatives of Member States to meetings and conferences convened by the Organization, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties will continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the Representatives of Member States.
12. Privileges and immunities within Canada are accorded to the Representatives of Member States not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organization. Consequently, a Member State should waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member State the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Officials

13. The Officials of the Organization will, within Canada:
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization;
 - (c) be immune from national service obligations in Canada;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (f) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of first taking up their post in Canada.
14. In addition to the immunities and privileges specified in paragraph 13, the Head of Secretariat will be accorded, within Canada, in respect of himself or herself, his or her spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.
15. Privileges and immunities are granted within Canada to Officials in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Head of Secretariat should waive the immunity of any Official in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization. In the case of the Head of Secretariat, the Council will have the right to waive immunity.

Experts on Missions for the Organization

16. Experts performing missions for the Organization will be accorded within Canada such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions. In particular they will be accorded:
 - (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
 - (b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process will continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Organization;
 - (c) inviolability for all papers and documents;
 - (d) for the purpose of their communications with the Organization, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.
17. Privileges and immunities are granted within Canada to experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Head of Secretariat, in consultation with Member States, should waive the immunity of any expert in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Canadian Citizens and Permanent Residents

18. Nothing in this Arrangement exempts a Canadian citizen or permanent resident from liability for any taxes or duties imposed by any law in Canada.

Abuse of Privileges

19. If the Government of Canada considers that an abuse of a privilege or immunity described in this Arrangement has occurred, consultation will take place between the Government of Canada and the Organization in order to determine whether such an abuse has occurred, and, if so, to endeavour to prevent its repetition.
20. The Organization will cooperate at all times with the appropriate Canadian authorities to facilitate the proper administration of justice, to secure observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse of the privileges and immunities and facilities referred to in this Arrangement.

Notification Procedure

21. The Secretariat will inform the Minister of Foreign Affairs of the names of Representatives of Member States, Officials posted to Canada, including the Head of Secretariat, and Experts on missions for the Organization, before they take up or relinquish their functions in Canada.

Flag and Emblem

22. The Organization is entitled to display the Cospas-Sarsat flag and emblem on its premises and on its vehicles.

Settlement of Disputes

23. The signatories will resolve any disputes relating to this Arrangement through mutual consultation and negotiation.

National Security

24. Nothing in this Arrangement will be construed as in any way limiting the right of Canadian authorities to refuse entry into Canada to individuals for reasons of national security, provided that the Organization will be immediately informed in the event that the Government of Canada finds it necessary to take such action in relation to any person enumerated in the Arrangement.

Final Provisions

25. Privileges and immunities granted in this Arrangement will be granted by the Government of Canada and not by the Governments of the Republic of France, the Russian Federation and the United States of America.
26. This Arrangement will not be binding under international law. It will come into effect on the date when both following conditions are fulfilled:
- a) the signature of the Arrangement by the four parties; and
 - b) the publication in the Canada Gazette of the Order in Council recognizing the legal personality of the Organization and granting to it privileges and immunities in Canada.
27. This Arrangement may be amended by mutual consent of the signatories.
28. This Arrangement can be terminated by the Government of Canada or by the Organization on behalf of the signatories, one year after written notification of intent to terminate is provided.
29. Unless terminated in accordance with paragraph 28 above, this Arrangement will remain in effect for as long as the Programme Agreement remains in force and will be automatically terminated at the date the Programme Agreement ceases to be in force.
30. Nothing in this Arrangement is intended to conflict with the provisions of the Programme Agreement. In the event of conflict between the provisions of this Arrangement and the Programme Agreement, the provisions of the Programme Agreement will take precedence.

Done in five originals, at Montreal, this 5th day of April 2005, in the English, French and Russian languages, each version being equally valid.

**ARRANGEMENT ENTRE LE CANADA, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT LE SIÈGE DU PROGRAMME INTERNATIONAL
COSPAS-SARSAT**

Les gouvernements du Canada, de la République française, de la Fédération de Russie et des États-Unis d'Amérique, parties à l'Accord relatif au programme international Cospas-Sarsat (ci après « Accord relatif au Programme »);

CONSTATANT que l'Accord relatif au programme reconnaît officiellement que le Programme international Cospas-Sarsat utilise des satellites et un réseau mondial de stations terrestres pour détecter et relayer les signaux des utilisateurs maritimes, aéronautiques et terrestres, et appuie ainsi les objectifs de recherche et de sauvetage en mer de l'Organisation maritime internationale (OMI) et de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI);

RAPPELANT l'article 10 de l'Accord relatif au Programme, qui prévoit, notamment, que le Secrétariat est l'organe administratif permanent du Programme et qu'il assiste le Conseil Cospas-Sarsat (ci-après le Conseil) dans l'exercice de ses fonctions, qu'il est administré par un Chef du Secrétariat, et qu'il reçoit ses instructions du Conseil pour l'accomplissement de ses fonctions;

RAPPELANT l'article 6 de l'Accord relatif au Programme, selon lequel, notamment, les charges communes relatives à l'organisation, à l'administration et à la coordination du Programme, y compris celles engagées au titre du financement des activités du Conseil et du Secrétariat, sont partagées également entre les Parties à l'Accord relatif au Programme;

CONSIDÉRANT que le Conseil Cospas-Sarsat a décidé d'installer le Siège du Programme Cospas-Sarsat dans la ville de Montréal, dans la Province de Québec (Canada);

Sont convenus de ce qui suit :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent Arrangement.
 - (a) « Organisation » : Le Programme Cospas-Sarsat, comprenant le Conseil et le Secrétariat, tels qu'ils sont définis dans l'Accord relatif au Programme;
 - (b) « représentants d'un État membre » : Les représentants des États qui sont parties à l'Accord relatif au Programme;
 - (c) « fonctionnaires » : Le Chef du Secrétariat et toutes les autres personnes qui sont employées à temps complet par l'Organisation;
 - (d) « experts » : Les personnes qui ne sont ni des représentants d'un État membre, ni des fonctionnaires, et qui accomplissent des missions pour l'Organisation, notamment les experts des États ou des Organisations officiellement associées avec l'Organisation, qui assistent à des réunions officielles ou à des conférences de l'Organisation.

Statut de l'Organisation

2. L'Organisation possède la capacité juridique d'une personne morale en droit canadien, sans préjudice des privilèges et immunités octroyés par cet Arrangement, et le Chef du Secrétariat est son représentant légal relativement aux fonctions énoncées dans l'Accord relatif au Programme.
3. L'Organisation, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent au Canada et quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction au Canada, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. La renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution sauf avec le consentement exprès de l'Organisation.
4.
 - (a) Les locaux du Siège de l'Organisation sont inviolables. Les représentants des autorités Canadiennes compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux de l'Organisation sans le consentement du Chef du Secrétariat ou de la personne appointée par le Chef du Secrétariat. Cependant, ce consentement est présumé acquis dans les cas d'incendie ou d'urgence dans les locaux constituant une menace directe et sérieuse pour la vie et la sécurité des personnes;
 - (b) Les biens et avoirs de l'Organisation, où qu'ils se trouvent au Canada et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative;
 - (c) L'Organisation doit cependant empêcher que ses locaux ne deviennent un refuge pour les personnes qui cherchent à se soustraire à une arrestation ou pour celles qui tentent de se dérober à la signification ou à l'exécution de pièces judiciaires.
5. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle au Canada sont inviolables, où qu'ils se trouvent.
6. L'Organisation, ses avoirs, revenus et biens, possédés ou occupés au Canada, sont :
 - (a) exonérés de tout impôt direct; il demeure bien entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas d'exonération de prélèvements fiscaux qui ne constituent en fait que des frais pour les services d'utilité publique;
 - (b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada, sauf à des conditions agréées par le gouvernement canadien;
 - (c) exonérés de toutes prohibitions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de vente de ses publications et exonérés de tous droits de douane et de toutes taxes d'accise à l'égard desdites publications, notamment du matériel audio-visuel.
7. L'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes de vente inclus dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers; cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, l'Organisation prend, dans la mesure du possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Modes de communications

8. Au Canada, l'Organisation bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le gouvernement du Canada à tout autre gouvernement, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les radiogrammes, les téléphotos, les téléimprimantes, les télécopieurs, les communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne peuvent faire l'objet d'une censure.
9. L'Organisation a le droit d'employer des codes et des chiffres, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Représentants d'un État membre

10. Les représentants d'un État membre aux réunions et aux conférences convoquées par l'Organisation jouissent au Canada des privilèges et immunités suivants, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion :
 - (a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), l'immunité de toute juridiction;
 - (b) inviolabilité de tous papiers et documents;
 - (c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;
 - (d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national au Canada;
 - (e) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques;
 - (f) tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

11. En vue d'assurer, au Canada, aux représentants d'un État membre aux réunions et conférences convoqués par l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'exécution de leurs fonctions, l'immunité de juridiction pour les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continue de leur être accordée, même après que ces personnes ont cessé d'être les représentants d'un État membre.
12. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants d'un État membre non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, L'État membre doit lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Fonctionnaires

13. Les fonctionnaires de l'Organisation, au Canada :
 - (a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
 - (b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
 - (c) sont exempts de toute obligation relative au service national au Canada;
 - (d) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
 - (e) jouissent, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
 - (f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, notamment leurs véhicules automobiles, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada.
14. Outre les privilèges et immunités précisés au paragraphe 13, le Chef du Secrétariat possède, au Canada, pour lui-même, pour son conjoint et ses enfants mineurs, les mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.
15. Les privilèges et immunités sont accordés, au Canada, aux fonctionnaires désignés uniquement dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Chef du Secrétariat doit lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. À l'égard du Chef du Secrétariat, le Conseil a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Experts en mission pour l'Organisation

16. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation, jouissent au Canada, pendant la durée de cette mission des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :
- (a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
 - (b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité de juridiction continue à être accordée à ces personnes même après qu'elles ont cessé de remplir des missions pour l'Organisation;
 - (c) inviolabilité de tous papiers et documents;
 - (d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation;
 - (e) les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
 - (f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.
17. Les privilèges et immunités sont accordés, au Canada, aux experts uniquement dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Chef du Secrétariat, en consultation avec les États membres, doit lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Citoyens canadiens et résidents permanents

18. Le présent Arrangement ne peut avoir pour effet d'exonérer les citoyens canadiens ou les résidents permanents au Canada des impôts ou droits légalement institués au Canada.

Abus de privilèges

19. Si le gouvernement du Canada considère qu'il y a eu des abus des privilèges ou des immunités énoncés dans le présent Arrangement, des consultations auront lieu entre le gouvernement du Canada et l'Organisation afin de déterminer si ces abus ont bien eu lieu et, s'il en est ainsi, de tout faire pour éviter qu'ils se reproduisent.
20. L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités canadiennes compétentes afin de faciliter la bonne administration de la justice, de s'assurer du respect des règlements de police, et de prévenir les abus des privilèges, immunités et facilités visés dans le présent Arrangement.

Procédure de notification

21. Le Secrétariat communique au ministre des Affaires étrangères les noms des représentants des États membres, des fonctionnaires en poste au Canada, notamment du Chef du Secrétariat et des experts en mission pour l'Organisation, avant qu'ils n'assument ou ne quittent leurs fonctions au Canada.

Drapeau et emblème

22. L'Organisation a le droit de déployer le drapeau et l'emblème de Cospas-Sarsat dans ses locaux et sur ses véhicules.

Règlement des différends

23. Les signataires régleront leurs différends relatifs au présent Arrangement par des consultations et des négociations entre eux.

Sécurité nationale

24. Le présent Arrangement n'a pas pour effet de limiter le droit des autorités canadiennes de refuser l'entrée au Canada à des personnes pour des raisons de sécurité nationale, à condition que l'Organisation soit immédiatement informée si le gouvernement du Canada estime nécessaire de prendre une telle mesure à l'égard d'une personne mentionnée dans le présent Arrangement.

Dispositions finales

25. Les privilèges et immunités accordés dans cet Arrangement sont accordés par le gouvernement du Canada et non par les gouvernements de la République française, de la Fédération de Russie et des États-Unis d'Amérique.
26. Le présent arrangement n'a pas force exécutoire en droit international. Il prend effet à la date à laquelle les deux conditions suivantes sont remplies:
 - a) la signature de l'Arrangement par les quatre parties; et
 - b) la publication dans la Gazette du Canada du décret consacrant la personnalité juridique de l'Organisation et lui octroyant des privilèges et immunités au Canada.
27. Le présent arrangement peut être amendé par consentement mutuel des signataires.
28. Le présent arrangement peut être résilié par le gouvernement du Canada ou par l'Organisation agissant au nom des signataires, moyennant la remise d'un préavis écrit d'un an à cette fin.
29. Sauf s'il est résilié en conformité avec le paragraphe 28, le présent arrangement demeure effectif tant que l'Accord relatif au Programme demeure en vigueur, et il est automatiquement résilié le jour où l'Accord relatif au Programme cesse d'être en vigueur.

30. On ne saurait opposer le présent Arrangement et les dispositions de l'Accord relatif au Programme. En cas de conflit entre les dispositions du présent Arrangement et l'Accord relatif au Programme, les dispositions de ce dernier l'emportent.

Fait en cinq exemplaires, à Montréal , le 5 avril 2005, en anglais, en français et en russe, chaque version étant également valide.

- page left blank -

**ДОГОВОРЕННОСТЬ
МЕЖДУ КАНАДОЙ, ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИЕЙ И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ
ОТНОСИТЕЛЬНО ШТАБ-КВАРТИРЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ
ПРОГРАММЫ КОСПАС-САРСАТ**

Правительства Канады, Французской Республики, Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки, являющихся Сторонами Соглашения о Международной программе КОСПАС-САРСАТ (именуемого в дальнейшем “Соглашение о Программе”),

ОТМЕЧАЯ, что в Соглашении о Программе официально признается, что Международная программа КОСПАС-САРСАТ использует спутники и всемирную сеть наземных станций для обнаружения и передачи сигналов бедствия от морских, воздушных и наземных пользователей, содействуя тем самым достижению целей Международной морской организации (ИМО) и Международной организации гражданской авиации (ИКАО) в отношении поисково-спасательных операций,

УЧИТЫВАЯ положения Статьи 10 Соглашения о Программе, которые предусматривают, помимо прочего, что Секретариат является постоянным административным органом Программы и помогает Совету Программы КОСПАС-САРСАТ (именуемому в дальнейшем “Совет”) в осуществлении его функций, что Секретариатом руководит Начальник Секретариата и что Секретариат выполняет свои функции под руководством Совета,

УЧИТЫВАЯ положения Статьи 6 Соглашения о Программе, которые предусматривают, помимо прочего, что общие расходы, связанные с организационными, административными и координационными действиями по Программе, включая расходы по финансированию деятельности Совета и Секретариата, делятся поровну между Сторонами Соглашения о Программе,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет Программы КОСПАС-САРСАТ решил учредить штаб-квартиру Программы КОСПАС-САРСАТ в городе Монреале, провинция Квебек, Канада,

достигли нижеследующей договоренности:

Определения

1. В настоящей Договоренности:

- (a) термин “Организация” означает Программу КОСПАС-САРСАТ, включая Совет и Секретариат, как они описаны в Соглашении о Программе;
- (b) термин “представители государств-участников” означает представителей государств, являющихся Сторонами Соглашения о Программе;
- (c) термин “должностные лица” означает Начальника Секретариата и всех других лиц, нанятых Организацией для работы в течение полного рабочего дня;
- (d) термин “эксперты” означает лиц, которые, не являясь представителями государств-участников либо должностными лицами, выполняют поручения Организации, в их число могут входить эксперты государств или организаций, официально связанных с Организацией, которые участвуют в официальных совещаниях или конференциях Организации.

Статус Организации

2. Организация обладает корпоративной правоспособностью в соответствии с канадским внутригосударственным правом, без ущерба для привилегий и иммунитетов, предусмотренных настоящей Договоренностью; Начальник Секретариата является ее законным представителем в отношении функций, описанных в Соглашении о Программе.
3. Организация, ее имущество и активы, где бы они ни находились в Канаде и в чьем бы владении они ни находились, пользуются судебным иммунитетом в Канаде, за исключением тех конкретных случаев, когда Организация в явной форме отказывается от своего иммунитета. При этом, однако, подразумевается, что никакой отказ от иммунитета не распространяется ни на какие исполнительные меры, за исключением случаев, когда Организация в явной форме дает на это согласие.
4.
 - (a) Помещения штаб-квартиры Организации неприкосновенны. Представители компетентных властей Канады вступают в помещения Организации не иначе как с согласия Начальника Секретариата или уполномоченного им лица. Такое согласие, однако, считается полученным в случае пожара или возникновения в помещениях чрезвычайных обстоятельств, создающих прямую и серьезную угрозу жизни и безопасности людей;
 - (b) Имущество и активы Организации, где бы они ни размещались и в чьем бы владении они ни находились в Канаде, не могут подвергаться обыскам, реквизиции, конфискации, экспроприации и никаким другим формам исполнительного, административного, судебного либо законодательного вмешательства;
 - (c) Организация не будет допускать использования своей штаб-квартиры в качестве убежища для лиц, пытающихся избежать ареста, вручения судебных документов или исполнения судебного решения.
5. Архивы Организации, а также любые принадлежащие ей или находящиеся в ее владении документы, где бы они ни находились в Канаде, неприкосновенны.
6. Организация, ее активы, доходы и другая собственность в Канаде:
 - (a) освобождаются от всех прямых налогов; при этом, однако, понимается, что Организация не будет требовать освобождения от налогов, являющихся фактически ничем иным как платой за коммунальные услуги;
 - (b) освобождаются от таможенных пошлин, а также от запретов и ограничений на ввоз и вывоз в отношении предметов, ввозимых или вывозимых Организацией для использования в своих официальных целях; при этом, однако, понимается, что ввозимые на условиях такого освобождения предметы не будут продаваться или передаваться в Канаде, за исключением тех случаев, когда это делается на условиях, согласованных с Правительством Канады;
 - (c) освобождаются от всех запретов и ограничений на ввоз, вывоз и продажу, а также от таможенных пошлин и акцизных сборов в отношении своих изданий, включая аудиовизуальные материалы.
7. Организация, как правило, не будет требовать освобождения от акцизных сборов и налогов на продажу движимого и недвижимого имущества, входящих в цену этого имущества; однако в случаях, когда Организация совершает для использования в своих официальных целях значительные покупки облагаемого такими пошлинами и налогами имущества, она будет, по мере возможности, заключать соответствующие административные соглашения об освобождении от уплаты или о возврате суммы пошлины или налога.

Условия в области связи

8. В отношении возможностей осуществления связи в официальных целях Организация пользуется условиями не менее благоприятными, чем те, которые Правительство Канады предоставляет любому другому правительству в том, что касается преимущественных прав, тарифов и налогов на почтовые отправления, телеграммы, радиограммы, телефотографии, телетайпы, факсимильные аппараты, телефоны и другие средства связи, а также тарифов на информацию для прессы и радио. Официальная переписка и другие официальные сообщения, передаваемые и получаемые Организацией, не подвергаются никакой цензуре.
9. Организация имеет право применять коды и шифры и отправлять и получать свою корреспонденцию курьером или в вализах, пользующихся той же неприкосновенностью и привилегиями, что и дипломатические курьеры и вализы.

Представители государств-участников

10. Представители государств-участников на созываемых Организацией встречах и конференциях пользуются в период выполнения своих функций и пока они находятся в пути к месту и из места проведения встречи следующими привилегиями и иммунитетами на территории Канады:
 - (a) иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на их личный багаж, а также иммунитетом от судебных исков любого типа в отношении всего сказанного ими в устной или письменной форме и всех их действий в качестве представителей государств-участников;
 - (b) неприкосновенностью в отношении всех бумаг и документов;
 - (c) правом применять коды и получать бумаги или корреспонденцию курьером или в опечатанных вализах;
 - (d) освобождением в отношении самих себя и своих супругов (супругов) от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев или государственных повинностей в Канаде;
 - (e) теми же иммунитетами и возможностями в отношении своего личного багажа, что предоставляются дипломатическим представителям, а также;
 - (f) такими другими привилегиями, иммунитетами и возможностями, не противоречащими указанному выше, какие предоставляются дипломатическим представителям, за исключением того, что они не имеют права требовать освобождения от таможенных пошлин на ввозимые товары (не являющиеся частью их личного багажа), или от акцизных сборов, или от налога на продажу.
11. Для того чтобы обеспечить представителям государств-участников на созываемых Организацией встречах и конференциях на территории Канады полную свободу слова и независимость в ходе выполнения ими своих обязанностей, судебный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного и всех их действий в ходе выполнения ими своих обязанностей сохраняется за ними и после того, как соответствующие лица перестают быть представителями государств-участников.
12. Привилегии и иммунитеты на территории Канады предоставляются представителям государств-участников не для личной выгоды, а для того, чтобы гарантировать их независимость при исполнении ими своих функций в связи с деятельностью Организации. Соответственно государству-участнику следует отказываться от иммунитета своего представителя во всех случаях, когда, по мнению данного государства-участника, этот иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для целей, ради которых он предоставляется.

Должностные лица

13. На территории Канады должностные лица Организации:
- (a) пользуются судебным иммунитетом в отношении всего сказанного или написанного и всех их действий в ходе выполнения ими своих официальных обязанностей;
 - (b) освобождаются от налогов на выплачиваемые им Организацией заработную плату и вознаграждения;
 - (c) освобождаются от государственных повинностей в Канаде;
 - (d) освобождаются вместе со своими супругами и родственниками-иждивенцами от иммиграционных ограничений и регистрации в качестве иностранцев;
 - (e) получают вместе со своими супругами и родственниками-иждивенцами те же условия репатриации во время международных кризисов, что и дипломатические представители;
 - (f) пользуются правом ввозить без уплаты пошлины свою мебель и личное имущество, включая автомобили, когда они впервые прибывают в Канаду для того, чтобы приступить к выполнению своих служебных обязанностей.
14. В дополнение к иммунитетам и привилегиям, указанным в пункте 13, Начальник Секретариата пользуется на территории Канады в отношении себя, своей супруги (своего супруга) и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, льготами и возможностями, предоставляемыми дипломатическим представителям в соответствии с нормами международного права.
15. Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам Организации на территории Канады в интересах Организации, а не для личной выгоды. Начальнику Секретариата следует отказываться от иммунитета любого должностного лица во всех случаях, когда, по его (ее) мнению, этот иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для интересов Организации. Право отказа от иммунитета в отношении самого Начальника Секретариата принадлежит Совету.

Эксперты, выполняющие поручения Организации

16. Экспертам, выполняющим поручения Организации, предоставляются такие привилегии и иммунитеты на территории Канады, какие необходимы им для независимой работы в период выполнения ими своих задач. В частности, им предоставляются:
- (a) иммунитет от личного ареста или задержания и от наложения ареста на их личный багаж;
 - (b) судебный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного и действий в ходе выполнения данных им поручений; этот судебный иммунитет сохраняется и после того, как соответствующие лица прекращают работу по поручениям Организации;
 - (c) неприкосновенность в отношении всех бумаг и документов;
 - (d) право применять коды и получать бумаги или корреспонденцию курьером или в опечатанных вализах в целях поддержания связи с Организацией;

- (e) те же условия в отношении валютных ограничений и ограничений по обмену валюты, что и представителям правительств иностранных государств на время краткосрочных официальных командировок;
- (f) те же иммунитеты и возможности в отношении своего личного багажа, что и дипломатическим представителям.

17. Привилегии и иммунитеты на территории Канады предоставляются экспертам в интересах Организации, а не для личной выгоды. Начальнику Секретариата следует, проконсультировавшись с государствами-участниками, отказываться от иммунитета любого эксперта во всех случаях, когда, по его (ее) мнению, этот иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для интересов Организации.

Граждане и постоянные жители Канады

18. Ничто в настоящей Договоренности не освобождает гражданина Канады либо лицо, постоянно проживающее на ее территории, от налогов или пошлин, взимаемых в соответствии с законодательством Канады.

Злоупотребление привилегиями

19. В случаях когда, по мнению Правительства Канады, имело место злоупотребление какими-либо из описанных в настоящей Договоренности привилегиями или иммунитетами, Правительство Канады проводит консультации с Организацией для того, чтобы установить, действительно ли было допущено такое злоупотребление, и, если оно было допущено, принять меры к предотвращению его повторения.
20. Организация осуществляет постоянное сотрудничество с соответствующими канадскими властями с тем, чтобы способствовать надлежащему отправлению правосудия, обеспечивать соблюдение правил охраны общественного порядка и не допускать злоупотребления привилегиями, иммунитетами и условиями, предусмотренными настоящей Договоренностью.

Порядок уведомления

21. Секретариат сообщает Министру иностранных дел имена представителей государств-участников, должностных лиц, включая Начальника Секретариата, назначенных на работу в Канаде, и экспертов, выполняющих поручения Организации, до того, как они приступают к выполнению или прекращают выполнение своих функций в Канаде.

Флаг и эмблема

22. Организация имеет право вывешивать флаг и эмблему системы КОСПАС-САРСАТ на своих помещениях и транспортных средствах.

Разрешение споров

23. Государства, подписавшие настоящую Договоренность, разрешают все возникающие в связи с ней споры путем взаимных консультаций и переговоров.

Национальная безопасность

24. Ничто в настоящей Договоренности не будет толковаться как ограничение права канадских властей воспрепятствовать въезд в Канаду отдельным лицам по соображениям национальной безопасности при условии, что Организация будет немедленно уведомляться в случае, когда Правительство Канады сочтет необходимым принять такую меру в отношении кого-либо из упомянутых в настоящей Договоренности лиц.

Заключительные положения

25. Привилегии и иммунитеты, предоставляемые по настоящей Договоренности, предоставляются Правительством Канады, а не Правительствами Французской Республики, Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки.
26. Настоящая Договоренность не является обязательной в силу международного права. Настоящая Договоренность применяется с даты выполнения обоих условий, указанных ниже:
 - а) подписания Договоренности четырьмя Сторонами,
 - б) публикации в издании “Канада Газетт” Акта Совета Канады, признающего правоспособность Организации и предоставляющего ей привилегии и иммунитеты в Канаде.
27. Государства, подписавшие настоящую Договоренность, могут по взаимному согласию вносить в нее изменения.
28. Применение настоящей Договоренности может быть прекращено Правительством Канады или Организацией от лица государств, подписавших настоящую Договоренность, через год после представления письменного уведомления о намерении прекратить ее применение.
29. Если применение настоящей Договоренности не прекращается в соответствии с пунктом 28, Договоренность применяется в течение всего срока действия Соглашения о Программе и ее применение автоматически прекращается в день прекращения действия Соглашения о Программе.
30. Ничто в настоящей Договоренности не рассматривается как вступающее в противоречие с положениями Соглашения о Программе. В случае противоречия между положениями настоящей Договоренности и Соглашения о Программе предпочтение отдается положениям Соглашения о Программе.

Совершено в пяти подлинных экземплярах в Монреале 5 апреля 2005 года, на английском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковое содержание.

Ms. Jean Murray

5 April 2005

For Canada
Pour le Canada
За Канаду

Date - Дата

Mr. Mario Huchteau

5 April 2005

For the Republic of France
Pour la République Française
За Французскую Республику

Date - Дата

Mr. Igor Golubovsky

5 April 2005

For the Russian Federation
Pour la Fédération de Russie
За Российскую Федерацию

Date - Дата

Mr. Ajay Mehta

5 April 2005

For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
За Соединенные Штаты Америки

Date - Дата